

# **Annexe 1**

## **Organisation et processus préparatoire du SMSI**

# **Annexe 2**

## **Notre positionnement**

## **La place des bibliothèques dans la Société de l'information :**

### **Positionnement du groupe**

La société de l'information sous-entend le développement des infrastructures, le e-gouvernement et le *e-business* mais il ne faut pas oublier les objectifs sociaux et culturels !

Le but du SMSI est d'offrir une égalité d'accès pour toute population à l'information sur tous ses supports. C'est un but que se donne la bibliothèque depuis longtemps.

### **Rôles des bibliothèques :**

#### **Les plus importants :**

La bibliothèque

- garantit la liberté d'expression et d'information des individus
- est une interface vivante entre les personnes et l'information recherchée
- donne accès à une information multilingue et multiculturelle
- donne un accès libre et gratuit aux services de base
- offre l'accès à une information structurée, pertinente, sûre et valide

#### **Autres :**

La bibliothèque

- joue un rôle dans le partage et la diffusion des connaissances
- donne accès à l'information notamment aux minorités et aux personnes défavorisées
- favorise la pérennité et la diffusion d'un patrimoine culturel local
- collabore en réseau pour offrir un service au public de meilleure qualité
- forme les utilisateurs pour chercher et utiliser l'information
- participe à l'élaboration de normes
- donne accès à l'information sur différents types de support
- collabore avec les enseignants

## **Les plus des bibliothèques dans la Société de l'information :**

- **mettre l'humain au centre.** Les TIC ne sont que des supports, c'est le contenu qui est intéressant. Il ne faut pas réduire cela à une utilisation de machines. Il faut tenir compte des connaissances et de l'expérience des gens, de leurs capacités personnelles
- **réduire la fracture numérique, réduire les inégalités**
- **donner un accès gratuit à l'information pour tous**
- **reprendre l'existant déjà au niveau des infrastructures (bibliothèques) plutôt que de créer** des nouveaux points d'accès
- **multiculturalisme et multilinguisme : Le but n'est pas d'uniformiser tout le monde selon un schéma préétabli** mais de favoriser la conservation et la diffusion du patrimoine, des identités culturelles et des langues véhiculaires. Garder et promouvoir les spécificités des peuples
- **former l'esprit critique** et favoriser la participation à la société démocratique
- **bibliothèque-passerelle** comme facteur d'intégration dans la société (mouvements de population)
- **fiabilité et structuration de l'information**
- **formation des utilisateurs** à l'utilisation des TIC en complément de l'Etat et de l'école
- **lieu de rencontre des générations. Le papier et les TIC cohabitent**
- **valeur ajoutée d'un intermédiaire compétent**

# **Annexe 3**

## **Grille de saisie des données sur les bibliothèques**

*Nom de la bibliothèque*

Nom de l'institution	
Type de SID	
Adresse	
URL	
Responsable	
Personnel	
Missions	
Financement	
Collection	
Services au public	
Public	
Les petits plus	
Photos existantes	
Logiciel / Catalogue	

# **Annexe 4**

**Questionnaire, version française**

**L'impact des bibliothèques dans la Société de l'Information.**  
Exposition dans le cadre de la conférence préparatoire de l'IFLA  
au Sommet Mondial sur la Société de l'Information.  
Genève, ONU, 03-04 novembre 2003

## Questionnaire

Nous vous remercions de nous consacrer cinq minutes pour répondre à notre questionnaire et restons à votre disposition pour d'éventuelles précisions ou remarques (personne de contact : [marie-laure.duparc@hesge.ch](mailto:marie-laure.duparc@hesge.ch)).

Comment remplir le questionnaire ?

- Enregistrez le questionnaire sur votre disque dur, ouvrez-le avec Word et remplissez-le (écrire dans les espaces grisés). Envoyez-le ensuite par courrier électronique à l'adresse suivante : [marie-laure.duparc@hesge.ch](mailto:marie-laure.duparc@hesge.ch)

Ou

- Imprimez le questionnaire, remplissez-le à la main et envoyez-le ensuite à l'adresse suivante : Caroline Bosia, rue des Allobroges 16, GE – 1227 Carouge.

Si vous désirez vous exprimer plus longuement sur la question, n'hésitez pas à nous joindre une page supplémentaire de commentaires.

### Contexte

Le Sommet Mondial sur la Société de l'Information (SMSI)<sup>1</sup> sera consacré à l'examen d'un large éventail de thèmes concernant la société de l'information. La première partie, qui se déroulera à Genève en décembre 2003, aboutira à l'adoption d'une *Déclaration d'intention* ainsi que d'un *Plan d'action* portant sur l'ensemble des questions soulevées.

L'IFLA<sup>2</sup> et le SLIR<sup>3</sup> organisent conjointement une Conférence préparatoire au SMSI, dont l'objectif est de sensibiliser les membres des délégations gouvernementales auprès du SMSI au rôle des bibliothèques dans la société de l'information. Dans ce cadre, un groupe de quatre étudiantes en information documentaire de la HEG Genève réalisera une exposition présentant le paysage bibliothéconomique suisse (travail de diplôme). Nous aimerions également présenter le point de vue des professionnels suisses sur la Société de l'information en général et sur le rôle que les services d'information et de documentation ont à y jouer en particulier.

---

<sup>1</sup> Pour plus d'information sur le SMSI et sur la conférence préparatoire de l'IFLA veuillez vous référer aux sites suivants : <http://www.unige.ch/biblio/ses/IFLA/confprep00.html> ; <http://www.itu.int/wsis/index-fr.html>

<sup>2</sup> L'IFLA (The International Federation of Library Associations and Institutions) est l'organisation faitière internationale représentant les intérêts des bibliothèques et des services d'information et des leurs utilisateurs : <http://www.ifla.org/> (en anglais).

<sup>3</sup> Le SLIR (Swiss Librarians for International Relations) succède au Comité de soutien à la candidature de Genève pour l'organisation de la conférence de l'IFLA en 2007. Sa première mission est d'organiser et de mettre sur pied la *Conférence préparatoire de l'IFLA au SMSI* à l'automne 2003.



**Données personnelles**

Nom  
Institution  
Fonction  
Téléphone

Prénom  
  
  
E-mail

*Acceptez-vous que votre nom ou vos propos soient cités sur nos panneaux d'exposition ?*

☐ oui   ☐ non

Sans accord de votre part, les données récoltées resteront confidentielles et ne seront utilisées qu'à des fins statistiques.

**La Société de l'information**

1. Le concept de société de l'information vous est-il familier ? Comment le définiriez-vous ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

2. Avant de recevoir ce questionnaire, aviez-vous déjà entendu parler du Sommet Mondial sur la Société de l'Information ? ☐ oui   ☐ non

3. Pensez-vous que les bibliothèques et autres services d'information et de documentation devraient figurer dans les documents résultant du Sommet (Déclaration d'intention et Plan d'action) en tant qu'acteurs jouant un rôle prépondérant dans la Société de l'information ?

☐ oui   ☐ non

Commentaires :

.....  
.....

4. Êtes-vous au courant que l'IFLA organise une Conférence préparatoire au SMSI ? Seriez-vous intéressé(e) à une éventuelle participation ?

☐ oui, j'étais au courant   ☐ non, je n'étais pas au courant

☐ oui, je participerais   ☐ non, je ne participerais pas

Commentaires :

.....  
.....

5. Vous sentez-vous partie prenante de la Société de l'information dans la pratique quotidienne de votre métier ? ☐ oui   ☐ non

Veuillez développer votre réponse :

.....  
.....  
.....

## Le rôle des bibliothèques dans la Société de l'information

6. Veuillez numéroté les différents rôles ci-dessous de 1 à 13, 1 étant la moins importante.

Les bibliothèques :

Sont une interface vivante entre les personnes et l'information recherchée	
Donnent accès à une information multilingue et multiculturelle	
Offrent un accès à l'information sur différents types de support	
Garantissent la liberté d'expression et d'information des individus	
Favorisent la pérennité et la diffusion d'un patrimoine culturel local	
Forment les utilisateurs pour chercher et utiliser l'information de façon efficace	
Donnent accès à l'information notamment aux minorités et personnes défavorisées	
Garantissent un accès libre et gratuit aux services de base (consultation, prêt ...)	
Collaborent en réseau pour offrir un service au public de meilleure qualité	
Collaborent avec les enseignants et les professeurs pour établir une politique des collections	
Elaborent des normes sur la collecte et l'organisation des données pour une meilleure compatibilité et transmission de l'information	
Offrent un accès à une information structurée, pertinente, sûre et valide	
Jouent un rôle dans le partage et la diffusion des connaissances	
Autre proposition (spécifier)	

## Internet et les technologies de l'information et de la communication (TIC)

7. Les bibliothécaires risquent-ils(elles) de se voir remplacé(e)s par des moteurs de recherche (comme *Google* par exemple)? ☐ oui ☐ non

Pourquoi ?

.....  
 .....

8. Quelle place occupent les technologies de l'information et de la communication (TIC) dans votre institution ?

- depuis quand utilisez-vous une connexion Internet pour votre travail? .....
- de quelle façon et avec quelle fréquence utilisez-vous les TIC dans votre travail quotidien (acquisitions, propositions d'achats, réservation en ligne, recherches pour usagers...) ? .....
- offrez-vous un accès Internet à vos usagers ? depuis quand ? .....
- offrez-vous un annuaire de ressources en ligne (bouquet de liens) ? .....
- combien de périodiques électroniques possédez-vous ? .....
- combien de bases de données possédez-vous ? .....

Compléments :

.....  
 .....

9. Les bibliothèques devraient-elles être des intermédiaires entre le contenu des documents sur support électronique et les utilisateurs ou pensez-vous qu'il faille créer des nouveaux points d'accès spécifiques pour ce type de documents et Internet ?

- ☐ les bibliothèques devraient jouer ce rôle  
☐ il faut créer de nouveaux accès spécifiques  
☐ les deux accès devraient cohabiter

10. Selon vous, quelle valeur ajoutée peuvent offrir les bibliothèques dans l'accès aux TIC et à Internet par rapport aux autres points d'accès ?

.....  
.....  
.....

11. Pensez-vous que les universités et la presse sont les mieux à même de structurer l'information de façon pertinente, ou au contraire pensez-vous que ce soit le rôle des bibliothèques ?

.....  
.....

12. Les bibliothèques doivent-elles former les usagers à l'utilisation des TIC pour la recherche d'information ?

☐ oui ☐ non

Commentaires :

.....  
.....

13. Les bibliothèques doivent-elles s'impliquer dans la gestion de la numérisation du patrimoine culturel et de l'information scientifique ? Doivent-elles les mettre à disposition de l'ensemble de la société par le biais des bibliothèques virtuelles ?

☐ oui ☐ non

Commentaires :

.....  
.....

14. Pensez-vous que les TIC vont entraîner une évolution du statut et du rôle des services d'information et de documentation ? ☐ oui ☐ non

Veuillez développer :

.....  
.....  
.....

15. Commentaires et autres positionnements personnels

.....  
.....  
.....  
.....

**Nous vous remercions pour votre précieuse collaboration !**

# **Annexe 5**

## **Mini-questionnaire pour les étudiants**

## Le rôle des bibliothèques dans la Société de l'information

Veillez numéroté les affirmations suivantes de 1 à 4 selon l'importance que vous leur accordez dans le rôle que les bibliothèques ont à jouer, 4 étant prioritaire et 1 secondaire.

Les bibliothèques :

Sont une interface vivante entre les personnes et l'information recherchée	
Donnent accès à une information multilingue et multiculturelle	
Offrent un accès à l'information sur différents types de support	
Garantissent la liberté d'expression et d'information des individus	
Favorisent la pérennité et la diffusion d'un patrimoine culturel local	
Forment les utilisateurs pour chercher et utiliser l'information de façon efficace	
Donnent accès à l'information notamment aux minorités et personnes défavorisées	
Garantissent un accès libre et gratuit aux services de base (consultation, prêt ...)	
Collaborent en réseau pour offrir un service au public de meilleure qualité	
Collaborent avec les enseignants et les professeurs pour établir une politique des collections	
Elaborent des normes sur la collecte et l'organisation des données pour une meilleure compatibilité et transmission de l'information	
Offrent un accès à une information structurée, pertinente, sûre et valide	
Jouent un rôle dans le partage et la diffusion des connaissances	
Autre proposition (spécifier)	

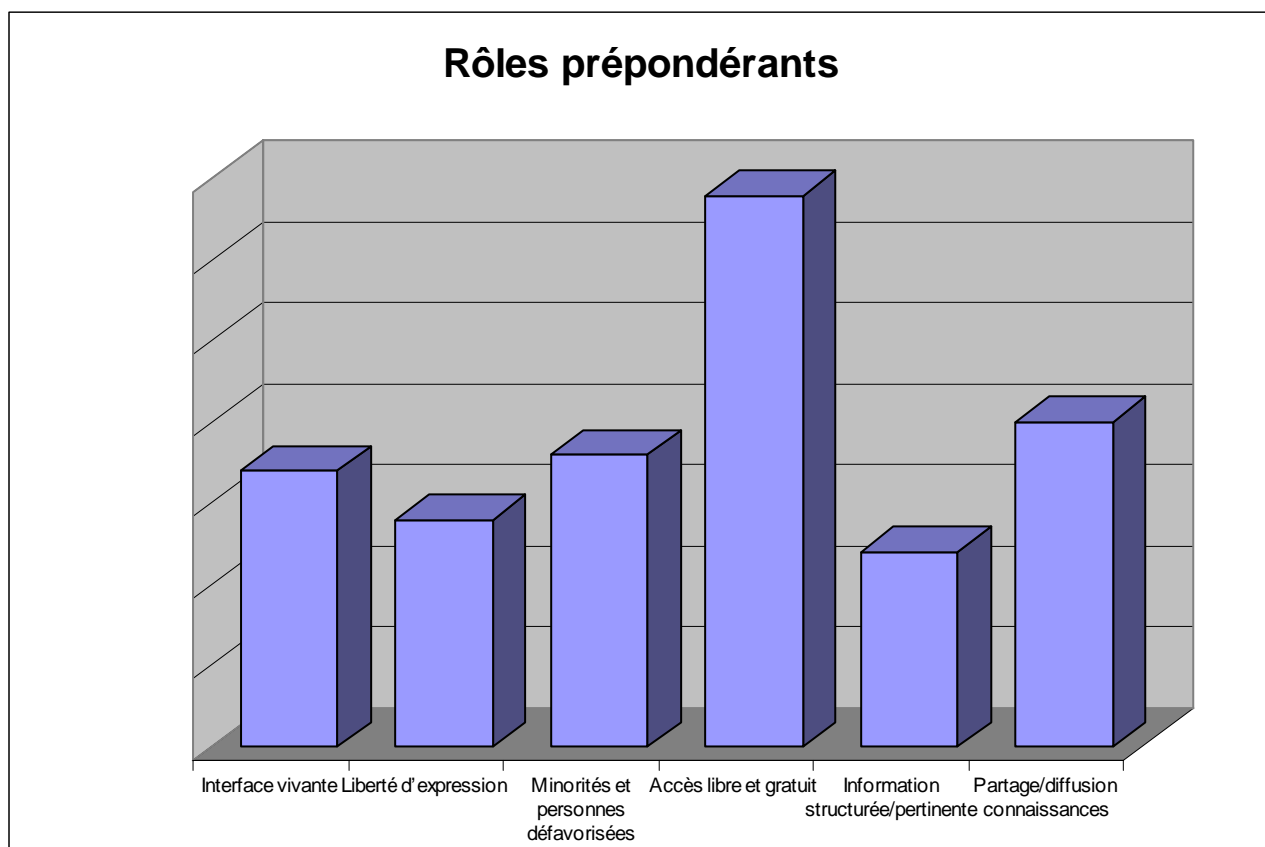
Classe : .....

# **Annexe 6**

**Réponses au mini-questionnaire  
destiné aux étudiants**

### Quel rôle jouent les bibliothèques dans la Société de l'information ?

	1ère année	2ème année	3ème année	total
Interface vivante	45	41	36	122
Information multilingue et multiculturelle	38	38	35	111
Différents types de support	39	36	25	100
Liberté d'expression	43	40	36	119
Patrimoine culturel local	38	40	32	110
Formation des utilisateurs	40	40	30	110
Minorités et personnes défavorisées	47	45	31	123
Accès libre et gratuit	61	43	35	139
Réseau	43	40	29	112
Collaboration avec les enseignants	29	31	26	86
Normes	27	33	23	83
Information structurée et pertinente	42	41	34	117
Partage et diffusion des connaissances	47	44	34	125



# **Annexe 7**

**Textes des panneaux, partie « Présentation  
des bibliothèques »**



## Libraries are a proximity service which provides information on different medias...

### Médiathèque du Valais

<b>Type:</b>	cantonal library
<b>Address:</b>	9, rue des Vergers et 18, rue Pratifiori, 1950 Sion (VS) Schlossstrasse 30, 3900 Brig (VS) Bâtiment Lavigerie, 1890 St-Maurice (VS) 15, av. de la Gare, 1920 Martigny (VS)
<b>Collection:</b>	encyclopaedic collection, <i>documentation valaisanne</i> , audiovisual media
<b>Missions:</b>	accumulating, valorising and conserving the printed and audiovisual patrimony of the <i>Canton de Valais</i> providing the services of a studies and reference multimedia library
<b>Public:</b>	general public and researchers

The Médiathèque Valais contributes to the cultural life of the canton by offering information whatever its medium or aim.

La Médiathèque du Valais contribue à la vie culturelle du canton en mettant à disposition l'information quels que soient son support et sa finalité.

Die Mediathek Wallis trägt zum kulturellen Leben des Kantons bei, indem sie, unabhängig von Datenträger oder Bestimmungszweck, Informationen zur Verfügung stellt.

La Médiathèque Valais contribuisce alla vita culturale del cantone mettendo a disposizione l'informazione, senza badare al tipo di supporto o al fine dell'informazione stessa.

The Library is a meeting and debating point which allows the user to make the information his own and to transform it into knowledge.

La bibliothèque est un lieu de rencontre et de débat qui permet à l'utilisateur de s'approprier l'information et de la transformer en connaissance.

Die Mediathek ist ein Ort der Begegnung und der Debatte, wo die Benützenden sich Informationen verschaffen und diese in Wissen umwandeln können.

La mediateca è un luogo d'incontro e di discussione che consente all'utente all'utilizzatore di appropriarsi l'informazione et trasformarla in conoscenza.

The Library proposes numerous Internet accesses permitting the distant consultation of resources.

La médiathèque offre de nombreux accès à Internet permettant de consulter à distance les sources d'information les plus diverses.

Die Mediathek bietet Zugang zu Internet und erlaubt dadurch, auch weit entfernte, vielfältige Informationsquellen zu nutzen.

La mediateca offre numerosi accessi ad Internet, permettendo così la consultazione a distanza di fonti d'informazione le più diverse.

The Library offers a proximity service by its situation : 1 canton library at 4 different places. It supports and coordinates the communal libraries network.

La médiathèque offre un service de proximité par son implantation dans le territoire - 1 bibliothèque cantonale, 4 sites différents. Elle soutient et coordonne le réseau des bibliothèques communales.

Die Mediathek ist lokal verankert und in unmittelbarer Nähe ihres Publikums : 1 Kantonsbibliothek, 4 verschiedene Standorte. Sie unterstützt und koordiniert das Netz der Gemeindebibliotheken.

La mediateca offre un servizio di prossimità, grazie alla sua presenza diffusa sul territorio – 1 biblioteca cantonale, 4 sedi diverse. Essa sostiene e coordina la rete delle biblioteche comunali.

The Library has a vocation based on cultural heritage, the Sion site works on the printed heritage and Martigny on the audiovisual heritage.

La médiathèque a une vocation patrimoniale, le site de Sion se consacre à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine imprimé valaisan, celui de Martigny celles du patrimoine audiovisuel.

Die Mediathek erfüllt eine konservatorische Aufgabe. Der Standort Sion kümmert sich um das gedruckte kulturelle Erbe, in Martigny werden die Ton- und Bilddokumente aufbewahrt.

La mediateca ha una vocazione patrimoniale, il sito di Sion é consacrato alla conservazione e alla valorizzazione del patrimonio stampato vallesano, il sito di Martigny si occupa invece del patrimonio audiovisuale.

## Libraries take part in people's lifelong learning process...

“Nos bibliothèques scolaires doivent répondre à tous les besoins documentaires de l'école mais également satisfaire les légitimes curiosités des élèves. Il s'agit aussi de permettre à des enfants socialement défavorisés d'avoir accès à des moyens de culture qui leur font généralement défaut.” (André Chavanne, président du Département de l'instruction publique, 1965)

“Our school libraries must respond to schools' needs in documentation satisfy the pupils' curiosity and allow socially disadvantaged children to access culture they wouldn't otherwise get.” (André Chavanne, president of the State Education Department, 1965)

### Centre de documentation du Collège Claparède

**Type :** school library  
**Address :** 61, ch. de Fossard, 1231 Conches (GE)  
**Collection :** encyclopaedic and multimedia ; about 60'000 documents in all  
**Missions :** ensuring that all people involved in the school get an easy access to the documentation and information necessary for studies and teaching, helping the institution to fulfil its objectives  
**Public :** pupils and teachers

### Centre de documentation du Collège et école de commerce Nicolas-Bouvier

**Type :** school library  
**Address :** 60, rue de St-Jean, 1203 Genève  
**Collection :** encyclopaedic and multimedia ; about 18'000 documents in all  
**Missions :** ensuring that all people involved in the school get an easy access to the documentation and information necessary for studies and teaching, helping the institution to fulfil its objectives  
**Public :** pupils and teachers

The pupil is in charge of part of his own learning, and documentation centres can help him become self-sufficient.

L'élève est acteur de son propre apprentissage et les centres de documentation l'aident à devenir autonome.

Der Schüler, die Schülerin sind aktiv und autonom in ihrem Lernprozess. Die Dokumentationszentren helfen ihnen dabei, selbständig zu werden.

L'allievo è attore del suo apprendimento e i centri di documentazione lo aiutano a diventare autonomo.

In the canton of Geneva, all documentation centres and school libraries are led by professionals holding a diploma in information science.

Dans le canton de Genève, tous les centres de documentation et bibliothèques scolaires sont gérés par des professionnels diplômés en information documentaire.

Im Kanton Genf werden alle Dokumentationszentren und Schulbibliotheken von diplomiertem Bibliothekspersonal geleitet.

Nel cantone di Ginevra tutti i centri di documentazione e le biblioteche scolastiche sono gestiti da professionisti diplomati in informazione documentaria.

Their network of catalogues allows researches over the whole canton and a collaboration between institutions.

Leurs catalogues fonctionnent en réseau, ce qui permet des recherches sur l'ensemble du canton et une collaboration renforcée entre les institutions.

Ihre Kataloge sind vernetzt, was Recherchen in allen Bibliotheken des Kantons ermöglicht und die Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Ausbildungsinstituten fördert.

I loro cataloghi funzionano in rete, rendendo possibili ricerche sull'insieme del Cantone e una collaborazione più stretta fra le istituzioni.

The school librarians work on creating coherent collections, teaching their users to search for information and supporting them.

Les bibliothécaires-documentalistes scolaire axent leur travail sur la cohérence de leur fonds d'information, sur la formation des utilisateurs et l'accompagnement lors des recherches.

Die Bibliothekarinnen und Bibliothekare bemühen sich bei ihrer Arbeit um einen ausgewogenen und in sich geschlossenen Bestand, schulen die Benutzerschaft und unterstützen sie bei ihren Recherchen.

I bibliotecari scolastici fondano il loro lavoro sulla coerenza del loro fondo d'informazione, sulla formazione degli allievi e sull'assistenza durante le ricerche.

The solid knowledge in documentary research that pupils get at College opens the way to the world of information at university as well as at work.

La maîtrise de la recherche documentaire acquise au collège par les étudiants leur ouvrira le monde de l'information tant à l'Université que dans le monde du travail.

Wer während der Schulzeit gelernt hat, effizient Informationen zu suchen, wird weder an der Universität noch in der Arbeitswelt Mühe haben, sich das nötige Wissen zu verschaffen.

La padronanza della ricerca documentaria acquisita al liceo aprirà agli studenti il mondo dell'informazione sia all'Università sia nel mondo del lavoro.

## Libraries are a meeting point between generations...

### Bibliothèque Municipale de Nyon

<b>Type:</b>	municipal library
<b>Address:</b>	10, av. Viollier, 1260 Nyon (VD)
<b>Collection:</b>	encyclopaedic, 40'000 documents
<b>Missions:</b>	providing access to information in all its forms to all citizens according to their needs
<b>Public:</b>	general public

The library permits access to information for everyone, promotes exchanges and allows contact between generations.

La bibliothèque municipale de Nyon est un point d'accès à l'information pour tous, elle favorise les échanges et est un lieu de rencontre entre générations.

Die Gemeindebibliothek Nyon bietet einen Zugang zur Information für alle. Sie ermöglicht einen Austausch und ist Begegnungsort zwischen den Generationen.

La biblioteca municipale di Nyon é un punto d'accesso all'informazione per tutti, favorisce gli scambi ed é un luogo d'incontro tra le generazioni.

The library constitutes a privileged tool for personal cultural development.

La bibliothèque constitue pour chacun un instrument privilégié de développement culturel.

Die Bibliothek ist ein ausgezeichnetes Werkzeug zur kulturellen Entwicklung jedes und jeder einzelnen.

La biblioteca costituisce per ognuno uno strumento privilegiato per lo sviluppo culturale.

It elaborates proximity services regarding each user group and proposes a diversified, balanced and adapted documentation.

Elle développe des services de proximité en prenant en compte les différents publics et en offrant une documentation diversifiée et équilibrée, adaptée aux attentes.

Die Bibliothek geht auf ihre Leserinnen und Leser zu, indem sie die Bedürfnisse der verschiedenen Zielgruppen berücksichtigt und einen vielfältigen und ausgewogenen Bestand anbietet.

Essa sviluppa servizi di prossimità, prendendo in considerazione i diversi tipi di utenti e offrendo una documentazione diversificata ed equilibrata, corrispondente alle attese.

The library supports educational, economic, industrial, scientific, recreational and cultural activities.

La bibliothèque apporte un soutien essentiel aux activités éducatives, économiques, industrielles, scientifiques, récréatives et culturelles.

Die Bibliothek unterstützt zahlreiche Aktivitäten in den Bereichen Bildung, Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft, Freizeit und Kultur.

La biblioteca fornisce un sostegno essenziale alle attività educative, economiche, industriali, scientifiche, ricreative e culturali.

The library supports the democratic conception of a free society where everybody has an equal chance to enhance his personal development.

La bibliothèque municipale de Nyon soutient le concept démocratique d'une société libre où chacun a des chances égales de s'épanouir.

Die Bibliothek vertritt die demokratische Auffassung einer freien Gesellschaft, in der sich alle gleichermassen entfalten können.

La biblioteca municipale di Nyon sostiene il concetto democratico di una società libera, dove ognuno ha le stesse possibilità di realizzazione.

## Libraries enhance integration by providing multicultural information from different cultures...

### Globlivres

<b>Type:</b>	intercultural library
<b>Address:</b>	2bis, rue Neuve, 1020 Renens (VD)
<b>Collection:</b>	20'000 books in 200 languages
<b>Missions:</b>	working as a bridge between the country of origin and the country of reception valorising the different cultures existing in the community
<b>Public:</b>	children and adults, Swiss people and foreigners

Finding books in one's mother tongue creates footbridges between the country of origin and host country, facilitates and promotes constructive integration and develops reading curiosity.

Retrouver des livres dans sa langue maternelle crée des passerelles entre lieu d'origine et pays d'accueil, facilite et encourage l'intégration constructive et l'intérêt pour la lecture.

Bücher in der Muttersprache zu finden, baut Brücken zwischen Herkunfts- und Gastland, erleichtert und fördert eine konstruktive Integration und Leselust.

Trovare dei libri nella propria madrelingua crea i ponti tra il luogo d'origine e il paese d'accoglienza, favorizza ed incoraggia un'integrazione costruttiva e l'interesse per la lettura.

Globlivres was the Swiss pioneer library in matter of multilingualism and multiculturalism. There are now about a dozen libraries of this kind in Switzerland.

Globlivres est la bibliothèque pionnière au niveau Suisse en ce qui concerne le multilinguisme et le multiculturalisme. A l'heure actuelle, on compte une dizaine de bibliothèques de ce type en Suisse.

Globlivres war schweizweit die erste Bibliothek mit einem vielsprachigen und multikulturellen Angebot. Heute gibt es ein Dutzend solcher Institutionen in allen Landesteilen.

In Svizzera, in materia di multilinguismo e multiculturalismo, la biblioteca Globlivres è stata pioniera. A tutt'oggi si contano in Svizzera una decina di biblioteche di questo tipo.

The library is a precious meeting point between immigrants and Swiss people, allowing a better mutual comprehension.

La bibliothèque constitue un lieu de rencontre précieux entre migrants et Suisses pour une meilleure compréhension mutuelle.

Die Bibliothek stellt einen wichtigen Treffpunkt zwischen Migranten und Schweizern dar und trägt zum gegenseitigen Verständnis bei.

La biblioteca, in quanto luogo di incontro fra migranti e svizzeri, contribuisce a una migliore comprensione reciproca.

Libraries and schools around Lake Geneva can borrow Globlivres' books, enlarging the access to this specific collection.

Les bibliothèques et écoles du bassin lémanique ont la possibilité d'emprunter une partie du fonds de Globlivres, étendant ainsi l'accès à cette collection spécifique.

Schulen und Bibliotheken rund um den Genfersee können einen Teil des Bestandes ausleihen, wodurch noch mehr Kindern und Erwachsenen der Zugang zu den fremdsprachigen Büchern ermöglicht wird.

Le biblioteche e le scuole appartenenti all'area lemanica hanno la possibilità di prendere in prestito delle collezioni della biblioteca Globlivres, la quale in questo modo estende l'accesso al suo fondo specifico.



## Libraries give access to structured, relevant, reliable and valid scientific information...

### Bibliothèque de l'Institut Universitaire de Hautes Etudes Internationales (HEI)

<b>Type:</b>	scientific library
<b>Address:</b>	154, rue de Lausanne, 1202 Genève
<b>Collection:</b>	150'000 documents, 2000 serials
<b>Missions:</b>	providing pertinent, actualised and exhaustive documentary resources on international relations guiding and helping users with their scientific researches
<b>Public:</b>	students and professors of HEI and Geneva and Swiss Universities, international organisations officials, journalists and every person interested in international relations

The library owns a collection unique in Switzerland in the field of public international law, international economics, and international history and politics, starting from the nineteenth century.

La bibliothèque possède un fonds unique en Suisse en droit international public, en économie internationale et en histoire et politique internationales du 19e siècle à nos jours.

Die Bibliothek besitzt eine in der Schweiz einzigartige Sammlung auf dem Gebiet des Völkerrechts, der internationalen Wirtschaft sowie in internationaler Geschichte und Politik vom 19. Jahrhundert bis heute.

La biblioteca possiede un fondo unico in Svizzera, per quanto concerne il diritto internazionale pubblico, l'economia internazionale, la storia e la politica internazionali dal XIX secolo a oggi.

The library is the depositary library for the League of Nations, United Nations and OSCE official documents.

La bibliothèque est dépositaire des documents officiels de la Société des Nations, des Nations Unies et de l'OSCE.

Die Bibliothek ist Aufbewahrungsstelle für die offiziellen Dokumente des Völkerbunds, der Vereinten Nationen und der OSZE.

La biblioteca conserva i documenti ufficiali della Società delle Nazioni, dell'Organizzazione delle Nazioni Unite e dell'Organizzazione per la sicurezza e la Cooperazione in Europa.

The library is a member of the Consortium of Swiss Academic Libraries and provides access to dozens of on-line databases and to hundreds of electronic serial titles related to HEI's domains of interest.

La bibliothèque, membre du Consortium des bibliothèques universitaires suisses, offre l'accès à des dizaines de bases de données en ligne et à des centaines de périodiques électroniques couvrant les domaines d'intérêt de HEI.

Die Bibliothek ist Mitglied des Konsortiums der Schweizer Hochschulbibliotheken und bietet Zugang zu Dutzenden von Online-Datenbanken sowie zu mehreren hundert elektronischen Zeitschriften in den Interessensbereichen des HEI.

La biblioteca, membro del Consorzio delle biblioteche universitarie svizzere, offre accesso a delle banche-dati in linea ed a centinaia di periodici elettronici, che coprono l'insieme delle discipline concernenti la HEI.

The library is a documentary reference centre for students, researchers and professors as well as for the members of Geneva's international community and for the Swiss Confederation. It is also open to international relations professionals from the diplomatic and private sectors.

La bibliothèque est un centre documentaire de référence pour ses étudiants, ses chercheurs et ses professeurs, ainsi que pour la communauté internationale de Genève, la Confédération suisse et les professionnels des relations internationales issus des milieux diplomatiques et du secteur privé.

Die Bibliothek ist Referenz- und Dokumentationszentrum für die Studierenden, die Forscher und die Professoren, aber auch für die internationale Gemeinschaft in Genf, die Eidgenossenschaft und alle auf dem Gebiet der internationalen Beziehungen tätigen Personen aus Diplomatie oder Privatwirtschaft.

La biblioteca é un centro documentario di referenza per gli studenti della HEI, per i ricercatori e i professori, come pure per la comunità internazionale di Ginevra, per la Confederazione e per i professionisti in relazioni internazionali provenienti dagli ambienti diplomatici e dal settore privato.

## Libraries have a long experience in training people to search for information and use it...

### Bibliothèque de la Faculté des Sciences économiques et sociales de l'Université de Genève

<b>Type:</b>	University library
<b>Address:</b>	40, bvd du Pont d'Arve, 1211 Genève
<b>Collection:</b>	specialized, 120'000 volumes and 1200 serials
<b>Missions:</b>	providing access to specialized documentation on economics and social sciences being at the university community's service
<b>Public:</b>	Professors, researchers and students

**The library reference service, Doc'info, is an intermediary between users and resources.**

Le service de référence de la bibliothèque, Doc'info joue un rôle de médiateur entre les utilisateurs de la bibliothèque et les ressources offertes.

Doc'info, der Auskunftsdienst der Bibliothek, funktioniert als Vermittler zwischen den Benützenden und den angebotenen Informationsquellen.

Il servizio di referenza della biblioteca, Doc'info, è il mediatore fra gli utenti della biblioteca e le risorse offerte.

**The librarians help students find answers by indicating searching tracks, key-sources and by guiding them in their approach.**

Les bibliothécaires aident les étudiants à trouver eux-mêmes les réponses en leur indiquant des pistes de recherche, des documents-sources et en les guidant dans leur démarche.

Die BibliothekarInnen helfen den Studierenden dabei, selbst Antworten zu finden, indem sie ihnen Recherchetipps und mögliche Quellen angeben und sie beim Suchvorgang anleiten.

I bibliotecari aiutano gli studenti a trovare da sé le risposte, indicando loro delle piste di ricerca, così come le fonti documentarie e guidandoli nel loro procedimento.

**Doc'info is the heart of the documentation politics and documentary activities. It offers a guarantee of being listened to and support during the documentary research.**

Doc'info est au centre de la politique de la documentation et œuvre au cœur de l'action documentaire. Il offre une garantie d'écoute et d'assistance à la recherche documentaire.

Doc'info steht im Zentrum der Dokumentationspolitik und ist das Herzstück der Informationsvermittlung. Allen Fragenden bietet er sein offenes Ohr.

Doc'info è al centro della politica di documentazione e agisce nel cuore dell'azione documentaria. Esso offre alla ricerca documentaria una garanzia di ascolto e di assistenza.

**Doc'info is focused on the documentary needs of the users and offers added value by permitting a better use of its collections.**

Doc'info est ciblé sur les besoins documentaires des utilisateurs et offre une valeur ajoutée au public en permettant une meilleure utilisation des collections.

Doc'info ist auf die dokumentarischen Bedürfnisse des Publikums ausgerichtet und bietet diesem einen Mehrwert, indem er die Nutzung des Bestandes erleichtert.

Doc'info è centrato sulle necessità documentarie degli utenti, ai quali offre un valore aggiunto in quanto permette un'uso migliore dei fondi.

The training of users is one of the most important goals of the reference service.

La formation des usagers est une des missions les plus importantes du service de référence.

Die Schulung der Benutzerschaft ist eines der wichtigsten Ziele des Auskunftsdienstes.

La formazione degli utenti è una delle missioni più importanti del servizio di referenza.

The library is an accredited partner of the University, in which it is well integrated.

La bibliothèque est un partenaire reconnu et totalement intégré à l'Université.

Die Bibliothek ist anerkannte Partnerin und voll in die Universität integriert.

La biblioteca è un partner riconosciuto e totalmente integrato all'interno dell'Università.

## Libraries favour permanence and circulation of cultural heritage...

### Bibliothèque Nationale Suisse

<b>Type :</b>	national library
<b>Address :</b>	Hallwylstrasse 15, 3003 Bern
<b>Collection :</b>	about 3'500'000 documents
<b>Missions :</b>	preserving Swiss cultural patrimony in order to encourage its consultation by today's and tomorrow's users
<b>Public :</b>	potentially every resident in Switzerland

The Swiss National Library collects *Helvetica* (any document related to Switzerland), preserves this material for posterity and makes it available to the public.

La Bibliothèque Nationale Suisse collectionne les *Helvetica* (tout document ayant un rapport avec la Suisse), les sauvegarde pour les générations futures et en assure l'accès au public.

Die Schweizerische Landesbibliothek sammelt die *Helvetica* (sämtliche Dokumente mit einem Bezug zur Schweiz), bewahrt sie für künftige Generationen auf und ermöglicht ihrer Benutzerschaft den Zugang dazu.

La Biblioteca Nazionale Svizzera colleziona gli *Helvetica* (documenti aventi un rapporto con la Svizzera), li conserva per le generazioni future e ne assicura l'accesso al pubblico.

The Swiss National Library is a depository of the country's "collective memory", whose diversity appears through its collections.

La Bibliothèque Nationale Suisse est dépositaire de la « mémoire collective » du pays, dont la diversité et l'identité se reflètent dans ses collections.

Die Schweizerische Landesbibliothek ist Aufbewahrungsort des « kollektiven Gedächtnisses » unseres Landes, dessen vielfältige Identität sich in ihrem Bestand widerspiegelt.

La Biblioteca Nazionale Svizzera è depositaria della "memoria collettiva" del paese, le cui diversità e identità si riflettono nelle sue collezioni.

The Swiss National Library manages the Swiss literary Archives, the Dürrenmatt Centre at Neuchâtel and the Art print collection.

La Bibliothèque Nationale Suisse gère les Archives littéraires suisses, le Centre Dürrenmatt à Neuchâtel et le Cabinet des estampes.

Die Schweizerische Landesbibliothek betreibt das Schweizerische Literaturarchiv, das Centre Dürrenmatt in Neuenburg und die Graphische Sammlung.

La Biblioteca Nazionale Svizzera gestisce l'Archivio svizzero di letteratura, il Centro Dürrenmatt a Neuchâtel e il Gabinetto delle Stampe.

The Swiss National Library publishes a national bibliography, being witness to the entire information production in our country.

La Bibliothèque Nationale Suisse édite une bibliographie nationale qui rend compte de la production informationnelle du pays.

Die Schweizerische Landesbibliothek gibt die Nationalbibliographie heraus, in der die aus unserem Land stammende und über unser Land berichtende Produktion an Information verzeichnet ist.

La Biblioteca Nazionale Svizzera pubblica una bibliografia nazionale che tiene conto della produzione dell'informazione nazionale.

The Swiss National Library preserves and deals with its documents using the most recent technologies to ensure their lasting over time.

La Bibliothèque Nationale Suisse traite et entrepouse ses documents selon les techniques de conservation les plus modernes afin qu'ils soient disponibles pour les générations futures.

Die Schweizerische Landesbibliothek nutzt modernste Konservierungsmethoden für die Behandlung und Aufbewahrung ihrer Dokumente, damit diese auch künftigen Generationen zur Verfügung stehen.

La Biblioteca Nazionale Svizzera si occupa del trattamento e della protezione dei documenti seguendo le tecniche di conservazione più moderne, per renderli disponibili alle generazioni future.

## 2010

The Swiss National Library will be the premier worldwide documentary resource for the knowledge and understanding of Switzerland and Swiss people.

La Bibliothèque Nationale Suisse sera la première ressource documentaire mondiale pour la connaissance et la compréhension de la Suisse et sa population.

Die Schweizerische Landesbibliothek wird weltweit die wichtigste Informationsquelle für das Wissen und das Verständnis bezüglich der Schweiz und ihrer Bevölkerung sein.

La Biblioteca Nazionale Svizzera costituirà la prima risorsa documentaria al mondo per la conoscenza e la comprensione della Svizzera e della sua popolazione.

## Libraries facilitate the multiple use of products and services...

### Bibliothèque du Comité International Olympique (CIO)

<b>Type :</b>	specialized library
<b>Address :</b>	1, quai d'Ouchy, 1001 Lausanne
<b>Collection :</b>	about 20'000 documents dealing with sport and the Olympic movement
<b>Missions :</b>	proposing medias about Olympism, the Games and Olympic sports
<b>Public :</b>	CIO collaborators, pupils, students, large public

The library is part of the Olympic Studies Centre, which coordinates and promotes research, teaching and publication on Olympism.

La Bibliothèque s'intègre dans le Centre d'Etudes Olympiques, qui coordonne et promeut les travaux de recherche, d'enseignement et de publication sur l'olympisme.

Die Bibliothek ist Teil des Centre d'Etudes Olympiques, das Forschungsprojekte, Lehre und Publikationen über die Olympische Bewegung fördert und koordiniert.

La biblioteca si integra al Centro di Studi olimpici, che coordina e promuove i lavori di ricerca, d'insegnamento e di pubblicazione sul movimento olimpico.

The library offers an exhaustive collection of works about the Olympic Movement, the Olympic Games and sports, and about other aspects of sport.

Elle met à disposition du public une collection complète d'ouvrages sur le mouvement olympique, les Jeux et les sports olympiques, ainsi que sur d'autres aspects du sport.

Sie stellt eine umfassende Sammlung von Werken über die Olympische Bewegung, die Olympischen Spiele und Sportarten sowie über weitere Aspekte des Sportes zur Verfügung.

Essa mette a disposizione del pubblico un fondo completo di opere concernenti il movimento olimpico, i Giochi e gli sports olimpici, come pure altri aspetti dello sport.

The library pays attention to knowing its users in order to optimally satisfy their needs.

La Bibliothèque du CIO s'attache à connaître ses utilisateurs pour être proche de leurs besoins spécifiques.

Die Bibliothek des IOK ist ständig bestrebt, die spezifischen Bedürfnisse seiner Benutzerinnen und Benutzer zu erkennen und zu befriedigen.

La biblioteca del CIO si sforza di conoscere i suoi utenti per essere vicina ai loro bisogni specifici.

The library offers teaching sessions on documentary research that are adapted to the user categories.

Elle offre une formation en recherche documentaire ciblée selon les catégories d'utilisateurs.

Sie bietet je nach Benutzerkategorien gezielte Schulungen in Suchstrategien an.

La biblioteca offre una formazione in ricerca documentaria mirata per ogni categoria di utilizzatori.

The library is a facilitator between information and user. It helps the users to get self-sufficient by elaborating guidelines and techniques for searching.

La Bibliothèque joue un rôle de « facilitateur » entre l'information et l'utilisateur. Elle s'efforce de rendre ses utilisateurs autonomes en mettant au point des guides d'aide à la recherche.

Die Bibliothek des IOK spielt eine Vermittlerrolle zwischen Information und Mensch. Sie bietet Anleitungen und Suchhilfen an, damit die Benutzenden möglichst autonom vorgehen können.

La biblioteca svolge il ruolo di "facilitatore" tra l'informazione e l'utente. Si sforza di rendere autonomi i suoi utenti, creando e mettendo a disposizione delle guide di aiuto alla ricerca.



## **Libraries collaborate with scientific research centres and support the scientific community...**

### **Bibliothèque de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire (CERN)**

<b>Type :</b>	scientific library
<b>Address :</b>	rte de Meyrin, 1217 Meyrin (GE)
<b>Collection :</b>	about 600'000 documents including 500'000 pre-prints and 1200 on-line serials
<b>Missions :</b>	acquiring and managing the information of relevance for the organisation and making it available to scientists all around the world
<b>Public :</b>	researchers in particle physics

**The CERN library is known around the world for the dissemination of information on particle physics.**

La bibliothèque du CERN est un point de référence au niveau mondial pour la diffusion de l'information liée à la physique des particules.

Die Bibliothek des CERN ist eine weltweit anerkannte Referenz für die Informationsvermittlung auf dem Gebiet der Teilchenphysik.

La biblioteca del CERN é un punto di riferimento a livello mondiale per la diffusione dell'informazione concernente la fisica delle particelle.

**The library supports scientists all around the world in the field of particle physics.**

La bibliothèque supporte la communauté scientifique du monde entier dans le domaine de la physique des particules.

Die Bibliothek unterstützt die wissenschaftliche Gemeinschaft der ganzen Welt auf dem Gebiet der Teilchenphysik.

La biblioteca sostiene la comunità scientifica nel mondo intero nell'ambito della fisica delle particelle.

**The library offers free access to the scientific output of CERN for particle physics researchers. It is concerned by the needs of research workers from developing countries, who do not have the finances and techniques necessary for their research.**

La bibliothèque donne accès gratuitement à la littérature scientifique produite au CERN aux chercheurs en physique des particules. Elle prête une attention particulière aux besoins des chercheurs issus de pays défavorisés, n'ayant pas à disposition les moyens financiers et techniques pour accéder à l'information nécessaire à leurs recherches.

Die Bibliothek bietet kostenlosen Zugang zur im CERN produzierten wissenschaftlichen Literatur sowohl für Kernphysiker. Sie berücksichtigt insbesondere die Bedürfnisse von Forschern aus Entwicklungsländern; diese haben oft weniger finanzielle und technische Mittel zur Verfügung, um sich die für ihre Forschungsprojekte notwendigen Informationen zu beschaffen.

La biblioteca offre l'accesso gratuito alla letteratura scientifica prodotta al CERN ai ricercatori in fisica delle particelle. Presta particolare attenzione ai bisogni dei ricercatori provenienti da paesi sfavoriti, i quali non hanno a disposizione i mezzi finanziari e le tecniche per accedere all'informazione necessaria alle loro ricerche.

The library acts as an information vehicle in multicultural reality and compensates for the digital divide between North and South.

La bibliothèque se fait le vecteur d'information à travers une réalité multiculturelle et pallie au clivage numérique Nord / Sud.

Die Bibliothek funktioniert als Informationsvektor in einer multikulturellen Realität und wirkt dem digitalen Nord-Süd-Gefälle entgegen.

La biblioteca si fa vettore d'informazione in una realtà multiculturale e riduce al divario digitale tra Nord e Sud.

CERN developed the World Wide Web, which allows the exchange of information and communication between people all around the world.

Le CERN a mis au point le World Wide Web, vecteur d'information par définition, qui permet l'échange d'information et la communication entre scientifiques du monde entier.

Der CERN hat das World Wide Web entwickelt, das heutzutage eine der wichtigsten Informationsquellen darstellt und den Wissensaustausch und die Kommunikation zwischen Wissenschaftlern auf der ganzen Welt erleichtert.

Il CERN ha creato il World Wide Web, vettore d'informazione per eccellenza, che consente lo scambio d'informazione e la comunicazione tra scienziati del mondo intero.

## Libraries support employees of an institution in accomplishing their daily work...

### Bibliothèque de l'Office des Nations Unies à Genève

<b>Type:</b>	scientific library
<b>Address:</b>	Palais des Nations, 1211 Genève
<b>Collection:</b>	about 1 million volumes : documents and publications of the United Nations, documents with an interest for the organisation's activities, multilingual
<b>Missions:</b>	providing information and documents necessary for the daily work of the delegations, the secretaries and the other official groups of the UN
<b>Public:</b>	international community

The Library of the United Nations Office in Geneva is the reference point in Europe for information associated with the UN.

La Bibliothèque de l'Office des Nations Unies à Genève est un point de référence au niveau européen pour la dissémination de l'information liée à la documentation des Nations Unies.

Die Bibliothek des Büros der Vereinten Nationen in Genf ist europaweit eine Referenz für die Vermittlung von Informationen und Dokumentation über die Vereinten Nationen.

La biblioteca dell'Ufficio delle Nazioni Unite a Ginevra è un punto di riferimento di livello europeo per la diffusione dell'informazione relativa alla documentazione delle Nazioni Unite.

The Library owns a wide collection of political, juridical, economical and social publications from the time of the League of Nations to today. Its law collection is one of the most complete in Europe.

La Bibliothèque possède également une vaste collection de publications dans les domaines politique, juridique, économique et sociale remontant à l'époque de la Société des Nations. Sa collection d'ouvrages de droit est une des plus riches en Europe.

Die Bibliothek besitzt einen grossen Bestand von Publikationen in den Bereichen Politik, Recht, Wirtschaft und Sozialwissenschaften, die teilweise aus der Zeit des Völkerbundes stammen. Ihre Sammlung von rechtswissenschaftlichen Werken ist eine der grössten Europas.

La biblioteca possiede un vasto fondo di pubblicazioni nel campo politico, giuridico, economico e sociale, risalente all'epoca della Società delle Nazioni. La sua collezione giuridica è una delle più ricche d'Europa.

The virtual library offers the full text of UNO official documents and the UN Treaty Series.

La bibliothèque virtuelle offre le texte intégral en ligne des documents officiels des Nations Unies et de UN Treaty Series.

Die virtuelle Bibliothek bietet on-line den vollständigen Text der offiziellen Dokumente der Vereinten Nationen und der UN Treaty Series.

La biblioteca virtuale offre l'accesso in rete al testo integrale dei documenti ufficiali delle Nazioni Unite e alla banca dati UN Treaty Series.

The Library pays attention to the satisfaction of its patrons for both rapidity of answer and relevance of the information retrieved.

La Bibliothèque veille à ce que ses clients obtiennent rapidement et de façon efficace l'information nécessaire dans le cadre de leur travail.

Die Bibliothek sorgt dafür, dass ihre Kunden rasch und effizient alle Informationen erhalten, die sie im Rahmen ihrer Arbeit benötigen.

La biblioteca fa in modo che i suoi clienti ottengano l'informazione necessaria al loro lavoro rapidamente e in maniera efficace.

Collaboration with other institutional libraries and research centres makes the collections available to the international community.

La collaboration avec les bibliothèques et centres de recherche des Nations Unies et d'autres organisations internationales rend les collections de la Bibliothèque accessibles à la communauté internationale.

Dank der Zusammenarbeit mit Bibliotheken und Forschungszentren weltweit ist der Bestand der Bibliothek des Büros der Vereinten Nationen in Genf der internationalen Gemeinschaft zugänglich.

La collaborazione della biblioteca con le biblioteche e i centri di ricerca delle Nazioni Unite e delle altre organizzazioni internazionali rende accessibili i suoi fondi a tutta la comunità internazionale.

## Most Libraries are linked to each other via networks...

The collaboration between libraries guarantees a better access to information and the documentation useful for training, research and culture awareness.

La collaboration entre les bibliothèques garantit un accès accru à l'information et à la documentation utiles à la formation, à la recherche et à la culture.

Die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken gewährleistet einen noch breiteren Zugang zur Information und zur Dokumentation, die für Bildung, Forschung und Kultur notwendig sind.

La collaborazione fra le biblioteche garantisce un accesso più ampio all'informazione e alla documentazione utili per la formazione, la ricerca e la cultura.

The collaboration contributes to an efficient utilization of information and knowledge.

La collaboration contribue à une exploitation efficace de l'information et des savoirs.

Dank dieser Zusammenarbeit können die vorhandenen Informationen und das Wissen effizient genutzt werden.

La collaborazione contribuisce ad uno sfruttamento efficace dell'informazione e delle conoscenze.

## While collective catalogues (like RERO) and interlibrary loans bring books to the users...

### RERO – Réseau des bibliothèques de Suisse Occidentale

<b>Type:</b>	coordination centre
<b>Address:</b>	45, av. de la Gare, 1920 Martigny, VS
<b>Collection:</b>	Catalogue Collectif : 3 millions of bibliographic notices
<b>Missions:</b>	bringing together documentary resources as well as sharing work, infrastructure and competences of member libraries
<b>Public:</b>	libraries, students, researchers, patrons in general

RERO is based on a common will of collaboration, expressed by the share of skills, workforces, financing and infrastructures.

RERO repose sur une volonté commune de collaboration qui s'exprime à travers le partage des compétences, des forces de travail, des moyens financiers et des infrastructures.

RERO beruht auf dem gemeinsamen Willen zur Zusammenarbeit. Kompetenzen, Arbeitskraft, finanzielle Mittel und Infrastrukturen werden geteilt.

RERO si basa sulla volontà comune di collaborazione espressa attraverso la ripartizione delle competenze, delle forze di lavoro, dei mezzi finanziari e delle infrastrutture.

RERO is a regional information bank, allowing anyone, anywhere to access the documentary wealth of each partner library.

RERO est une banque d'information régionale qui permet à chacun, quelque soit son domicile, d'accéder à la richesse documentaire de l'ensemble des bibliothèques partenaires.

RERO ist eine regionale Informationsdatenbank, die jeder und jedem, unabhängig vom Wohnort, den Zugang zum reichhaltigen Bestand der Partnerbibliotheken erlaubt.

RERO è una banca d'informazione regionale, che permette a tutti, indipendentemente dal luogo di domicilio, di aver accesso alla ricchezza documentaria delle biblioteche affiliate.

## ...BibliOpass enables the users to borrow books wherever they are.

### BibliOpass

<b>Type:</b>	loan network of Swiss libraries
<b>Address:</b>	hosted by the Swiss National Library
<b>Collection:</b>	about 600 partner libraries in all linguistic regions of Switzerland
<b>Missions:</b>	providing an access by one single reader card to the collections of a maximum of Swiss libraries
<b>Public:</b>	general public, mostly students and researchers

Because of the mutual recognition of user IDs, a reader can loan or consult documents in any affiliated library.

Grâce à une reconnaissance mutuelle des cartes de lecteurs, un lecteur d'une bibliothèque affiliée peut emprunter ou consulter des documents dans les autres bibliothèques du réseau.

Dank der gegenseitigen Anerkennung der Leserkarten können eingeschriebene Nutzer einer Verbundbibliothek Medien der anderen angeschlossenen Bibliotheken ausleihen oder konsultieren.

Grazie al reciproco riconoscimento delle tessere di lettore, l'utente iscritto a una biblioteca può prendere in prestito o consultare i documenti nelle altre biblioteche della rete.

BibliOpass also reflects the evolution of reading practices : the academic public is less static and uses libraries in more than one city.

BibliOpass tient compte aussi d'une évolution des pratiques de lecture : le public académique est plus mobile qu'auparavant et exploite les bibliothèques dans plusieurs villes.

BibliOpass trägt der Entwicklung der Lesegewohnheiten Rechnung: das universitäre Publikum ist mobiler als früher und nutzt Bibliotheken in verschiedenen Städten.

BibliOpass tiene pure conto dell'evoluzione delle pratiche di lettura: il pubblico accademico, più mobile che in passato, utilizza le biblioteche in diverse città.

## ... All these statements are the bricks a library is built with !

### Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne

<b>Type:</b>	public institution with patrimonial, cultural and academic tasks on four sites
<b>Addresses:</b>	Bâtiment central, 1015 Lausanne-Dorigny 6, pl. de la Riponne, 1000 Lausanne
<b>Collection:</b>	1,8 million documents, encyclopaedic and specialized collections, multimedia
<b>Missions:</b>	preserving and valorising the documentary production of the Canton de Vaud assuming the role of a university library
<b>Public:</b>	general and academic public

#### The Library offers free access to its collections.

La bibliothèque offre un accès gratuit à ses collections.

Die Bibliothek gewährt kostenlosen Zugang zu ihrem Bestand.

La biblioteca offre un accesso libero alle sue collezioni.

#### The Library is in the service of the population of the canton.

La bibliothèque est au service de la population vaudoise.

Die Bibliothek steht im Dienst der Waadtländer Bevölkerung.

La biblioteca è al servizio della popolazione vodese.

#### The Library arouses the patron's curiosity.

La bibliothèque stimule la curiosité des lecteurs.

Die Bibliothek regt die Neugier ihrer Leserschaft an.

La biblioteca stimola la curiosità dei suoi lettori.

#### The Library has an encyclopaedic vocation.

La bibliothèque est une bibliothèque à vocation encyclopédique.

Die Bibliothek besitzt Werke aus allen Wissensgebieten.

La biblioteca è una biblioteca a vocazione enciclopedica.

#### The Library is dedicated to the preservation of the cultural heritage and collects every item related to the cultural life and history of the canton.

La bibliothèque a une vocation patrimoniale, elle collecte tous les documents relatifs à la vie culturelle et à l'histoire du canton.

Die Bibliothek bewahrt das kulturelle Erbe; sie sammelt alle Medien, die mit Kultur und Geschichte des Kantons in Zusammenhang stehen.

La biblioteca ha una vocazione patrimoniale, raccoglie tutti i documenti concernenti la vita culturale e la storia del Cantone.

#### The Library proposes collections on different media.

La bibliothèque propose une collection sur différents supports.

Die Bibliothek bietet einen Bestand unterschiedlicher Medientypen an.

La biblioteca propone un fondo di documenti su diversi supporti.

#### The Library is a university library in human sciences.

La bibliothèque est une bibliothèque universitaire de sciences humaines.

Die Bibliothek ist eine geisteswissenschaftliche Universitätsbibliothek.

La biblioteca cantonale è anche una biblioteca universitaria di scienze umane.

The Library regularly organises training sessions for its patrons.

La bibliothèque propose régulièrement des séances de formation à l'intention des usagers.

Die Bibliothek bietet ihren Benützenden regelmässige Schulungen an.

La biblioteca propone regolarmente delle sedute di formazione all'intenzione degli utenti.

The Library is networked to furnish its users with the documents it misses.

La bibliothèque collabore en réseau pour fournir à ses usagers les documents qu'elle ne possède pas.

Die Bibliothek als Teil eines grösseren Netzwerks kann ihrem Publikum auch den Zugang zu Dokumenten ermöglichen, die sie selbst nicht besitzt.

La biblioteca collabora in rete per fornire ai suoi utenti dei documenti che non possiede.



# **Annexe 8**

**Textes des panneaux, partie  
« Positionnement des professionnels »**

## **Libraries are a proximity service which provides information on different medias...**

« Le biblioteche hanno un ruolo chiave nell'offerta dell'informazione, su carta o elettronica. »  
 Libraries have a key role in the distribution of information whether printed or electronic.

Claude Almansi, responsabile formazione e informazione ADISI, Ticino

« Bibliotheken sind längst keine Lesestuben mehr. Ihre Hauptaufgabe besteht in der Bereitstellung, Aufarbeitung und Vermittlung von Information in sämtlichen Medienformen. »

Libraries aren't only reading rooms. Their main function lies in finding, preparing and distributing information via different media.

Rolf Weiss, Stadtbibliothek Winterthur

« Le développement des nouvelles technologies a fait exploser le nombre de sources d'informations et la quantité d'informations à disposition. »

The development of new technologies has substantially increased the information sources and the quantity of information available.

Nicolas Blanc, ELSA consultant, membre du Comité du Groupe Régional des Bibliothécaires Vaudois

### **[Synthèses]**

Libraries follow society in which information is now available not only in print but also on other media such as digital or audiovisual. So nowadays, a library is not constituted only of books and librarians develop tools and technologies adjusted to the management of these different media, in order to offer relevant information, whatever the media.

Les bibliothèques se redéfinissent par rapport à une société dans laquelle l'information n'est plus uniquement disponible sous forme papier mais aussi sous d'autres supports tels que le numérique et l'audiovisuel. Les bibliothèques ne contiennent plus uniquement des livres ; les bibliothécaires développent des outils et des techniques adaptés à la gestion de ces différents médias, afin de faire bénéficier un nombre élargi d'utilisateurs de contenus informationnels pertinents quels que soient les supports.

Die Bibliotheken positionieren sich in Bezug auf eine Gesellschaft, wo Information nicht mehr nur in Papierform erhältlich ist, sondern auch auf anderen, digitalen oder audiovisuellen Datenträgern. In den Bibliotheken gibt es nicht mehr bloss Bücher. Das Bibliothekspersonal entwickelt Werkzeuge und Techniken, die diesen verschiedenen Medienformen angepasst sind, damit ein erweiterter Benutzerkreis von diesen vielfältigen Datenträgern profitieren kann.

Le biblioteche si ridefiniscono in una società nella quale l'informazione non è più disponibile unicamente su carta, ma anche su altri supporti, tali il formato digitale e l'audiovisuale. Le biblioteche non contengono più esclusivamente dei libri ; i bibliotecari sviluppano degli strumenti e delle tecniche idonee alla gestione di questi diversi supporti, al fine di permettere ad un numero più elevato di utenti, di accedere a dei contenuti pertinenti, indipendentemente dal supporto.

## Libraries take part in people's lifelong learning process...

« Bibliotheken vermitteln vom frühesten Kindesalter an Lese- und Medienkompetenz. Beides sind unverzichtbare Grundlagen für die Informationsgesellschaft und im politischen Bereich für demokratisch aufgebaute Gesellschaften. »

From early childhood, libraries provide competencies in reading and understanding books and other media. These are indispensable basics for the Information society and democratic societies.

Rolf Weiss, Stadtbibliothekar Winterthur

« Le rôle des bibliothèques est de permettre à chacun, en fonction de son projet personnel de vie, de cultiver le désir et le plaisir de lire, d'entendre et de voir, de rechercher et de connaître. »

Libraries must allow anyone, according to his personal life development, to cultivate his reading desire and joy, to hear and watch, to search and acknowledge.

Directeur de bibliothèques municipales

### [Synthèses]

Information nowadays represents an essential part of social and cultural life, allowing each person to define a position with respect to the society. By providing access to information, which is the raw material of the information society, libraries take on a mission for the training and self-training which is indispensable for anyone wanting to stay competitive in active life as well as in their personal development.

L'information représente aujourd'hui un élément essentiel de la vie sociale et culturelle permettant à chaque individu de se positionner par rapport au reste de la société. En fournissant un accès facilité à l'information, les bibliothèques assument une mission de soutien à la formation et à l'autoformation indispensables à chacun pour rester compétitif dans la vie active et pour son développement personnel.

Information stellt heutzutage ein grundlegendes Element des sozialen und kulturellen Lebens dar und ermöglicht jedem einzelnen Individuum, sich in Bezug auf den Rest der Gesellschaft zu positionieren. Die Bibliotheken bieten einen einfachen Zugang zur Information. Dadurch erfüllen sie ihren Auftrag, ein Mittel zur Ausbildung oder Selbstschulung zu sein – unentbehrlich, um im aktiven Leben bestehen und sich persönlich entfalten zu können.

L'informazione rappresenta ormai un elemento essenziale della vita sociale e culturale, permettendo ad ogni individuo di posizionarsi rispetto al resto della società. Fornendo un accesso facilitato all'informazione, le biblioteche assumono la missione di sostegno alla formazione e all'autoformazione di ognuno. Quest'ultime sono indispensabili a tutti per rimanere competitivi nella vita attiva e per lo sviluppo personale.

## Libraries are a meeting point between generations...

« Vi è inoltre l'aspetto relazionale che non è da sottovalutare, in una società come la nostra dove è necessario recuperare il contatto umano. »

The relational feature must not be underestimated, in a society where the human contact has to be recovered.

Daniela Löffel, bibliotecaria della biblioteca della scuola media di Camignolo, Ticino

"Je vois ma bibliothèque comme un carrefour : il y a des personnes jeunes, âgées, blanches, de couleur, des hommes, des femmes, des enfants qui arrivent de tous les côtés et ils hésitent à prendre une direction. Ils font une petite halte auprès de la bibliothécaire, on les aide à trouver un chemin, on suggère un itinéraire..."

« I see my library as a crossroad: there are young, old, white and coloured people, men, women or children coming from everywhere and not knowing which direction to take. They stop by the librarian who helps them find the way, suggesting itineraries and paths... »

Marie-Claude Troehler, directrice de la bibliothèque communale de Nyon

### [Synthèses]

Public libraries have a social role to play. They try to satisfy better and equally the different needs of each citizen by offering a free and diversified documentation, especially one adapted to each age. Libraries aren't only information centres but also places for cultural and social encounters. Libraries, providing proximity services, allow exchanges and contacts between people, as well as a better integration of those people into a community.

Les bibliothèques ont un rôle social à jouer. Elles cherchent à satisfaire au mieux et sans inégalités les différents besoins des citoyens en mettant à la disposition de tous une documentation et une information gratuites, diversifiées et adaptées à tous les âges. Les bibliothèques ne sont pas uniquement un lieu d'information et d'étude mais aussi un lieu de rencontres sociales et culturelles. En offrant des services de proximité, les bibliothèques permettent les échanges et les contacts interpersonnels ainsi qu'une meilleure intégration des individus au sein de la communauté.

Die Bibliotheken spielen eine soziale Rolle. Sie erfüllen auf bestmögliche und ohne Diskriminierungen die unterschiedlichen Bedürfnisse der Bevölkerung, indem sie vielseitige Bestände kostenlos zur Verfügung stellen, insbesondere auch für verschiedene Altersklassen. Die Bibliotheken sind nicht nur Orte der Information und des Studiums, sondern auch der sozialen und kulturellen Begegnung. Indem sie ihre Dienstleistungen in unmittelbarer Nähe der Bevölkerung anbieten, ermöglichen die Bibliotheken einen Austausch und zwischenmenschliche Kontakte sowie eine bessere Integration der einzelnen Personen in die Gemeinschaft.

Le biblioteche assumono un ruolo sociale. Esse cercano, mettendo a disposizione di tutti una documentazione gratuita e diversificata e proponendo delle informazioni adatte ad ogni età, di soddisfare il meglio possibile e senza ineguaglianze i diversi bisogni dei cittadini. Le biblioteche non sono solamente un luogo d'informazione e di scambio ma anche un luogo d'incontro sociale e culturale. Offrendo dei servizi di prossimità, le biblioteche permettono lo scambio, i contatti interpersonali e una migliore integrazione degli individui nella comunità.

## **Libraries enhance integration by providing multicultural information from different cultures...**

En mettant a disposition du public des ouvrages variés et multiples sur les différents peuples, écritures et cultures, que ce soit dans la langue d'accueil ou dans les autres langues, on éveille la curiosité, on ouvre des horizons, on favorise les échanges culturels et on combat les préjugés et l'intolérance.

By providing various documents on the different kinds of people, writings and cultures, in their own language or any other one, librarians help waking up curiosity, opening new horizons and cultural exchanges, and fighting prejudice and intolerance.

Globlivres, bibliothèque interculturelle de Renens

En proposant un lieu d'accueil convivial aux migrants de toutes origines; un lieu où l'identité culturelle de chacun est reconnue et appréciée, on valorise la richesse de la diversité et on offre une possibilité de rencontre et d'échanges.

By offering a friendly and welcoming place to migrants, where everyone's cultural identity is recognised and appreciated, librarians develop the values of diversity and offer possibilities to meet new people and exchange experiences.

Globlivres, bibliothèque interculturelle de Renens

### **[Synthèses]**

The integration of foreign populations must be at the centre of the library concerns. It provides multicultural and multilingual information, which allow the newcomers to conserve their roots. Libraries also permit the local population to open towards other cultures. Libraries participate to a better cohesion between foreigners and natives by assuming a role of cultural bridge.

L'effort d'intégration des populations étrangères doit être au centre des préoccupations des bibliothèques. Elles fournissent une information multiculturelle et multilingue qui permet aux immigrés de conserver ou de retrouver leurs racines. Elles favorisent également l'ouverture de la population locale à d'autres cultures. Ainsi les bibliothèques participent à une meilleure cohésion entre populations étrangères et autochtones en assumant le rôle de passerelle culturelle.

Die Integration der ausländischen Bevölkerungsanteile muss im Zentrum der Bemühungen der Bibliotheken stehen. Sie bieten multikulturelle und mehrsprachige Informationen an, die den Immigrantinnen und Immigranten helfen, ihre Wurzeln zu bewahren oder wiederzufinden. Ausserdem fördern sie die Öffnung der lokalen Bevölkerung gegenüber anderen Kulturen. Auf diese Weise tragen die Bibliotheken zu einem besseren Verständnis zwischen Einwanderern und Ansässigen bei und nehmen eine Brückenrolle zwischen den Kulturen ein.

L'integrazione delle popolazioni straniere deve essere al centro delle preoccupazioni delle biblioteche. Quest'ultime forniscono un'informazione multiculturale e multilingue che permette agli immigrati di conservare o di ritrovare le loro radici. Esse favoriscono anche l'apertura della popolazione locale ad altre culture. In questo modo le biblioteche partecipano ad una migliore coesione tra popolazioni straniere e autoctone, assumendo il ruolo di passerella culturale.

## Libraries give access to structured, relevant, reliable and valid information...

« Les bibliothécaires sont les guides dans la forêt vierge de l'information. »

Librarians are the guides in the virgin forest of information.

Matthias Müller, bibliothécaire à l'Institut universitaire de hautes études internationales

« Un spécialiste permet de discriminer mieux que n'importe quel moteur ce qui peut être utile au lecteur de ce qui ne l'est probablement pas. »

A specialist can discriminate better than any search engine what can be useful to the reader and what probably can't.

Professeur vacataire, filière Information documentaire de la Haute Ecole de gestion

« Menschliches Hintergrundwissen, Kombinationsfähigkeit, systematisches und analytisches Denken sind *Google* noch nicht eigen. »

*Google* lacks human personal knowledge, the capacity to adapt one's mind and systematic and analytic thought.

Leiterin einer Kantonsbibliothek

### [Synthèses]

Content evaluation becomes indispensable as information sources increase as much under printed form as under electronic. Librarians have the required skills to select relevant and valid documents and see this part of their work amplify. They not only have to structure upstream information, especially on the Web, but they also have to evaluate the information found by automatic search engines.

L'évaluation des contenus devient indispensable car les sources d'information se multiplient tant sur papier que sous forme électronique. Les bibliothécaires ont les compétences pour sélectionner les documents pertinents et valides et voient cette partie de leur travail s'amplifier. Ils ont non seulement un travail à réaliser en amont pour structurer l'information disponible, notamment sur le web, mais doivent également évaluer l'information trouvée par les outils de recherche automatisés.

Die Informationsquellen werden immer zahlreicher, sowohl auf Papier wie auch in elektronischer Form. Die Inhaltsbewertung wird somit unerlässlich und nimmt einen wachsenden Bereich der Bibliotheksarbeit ein. Die Informationsprofis besitzen die nötigen Kompetenzen, um die stichhaltigen Dokumente auszuwählen. Sie müssen nicht nur im Voraus die Information strukturieren – insbesondere diejenige im Web, sondern, wenn sie mittels Suchmaschinen gefunden wird, diese auch bewerten.

Le fonti d'informazione, sia su carta sia in formato elettronico, si moltiplicano e la valutazione dei contenuti diventa quindi indispensabile. I bibliotecari hanno in effetti le competenze necessarie per selezionare i documenti pertinenti e validi e questa parte del loro lavoro è oggi amplificata. I bibliotecari devono strutturare l'informazione disponibile, particolarmente su internet, e anche valutare l'informazione trovata dagli strumenti di ricerca automatizzati.

## **Libraries have a long experience in training people to search for information and use it...**

« I bibliotecari hanno [...] una solida esperienza nella formazione degli utenti per la ricerca d'informazione. »

Librarians have a wide experience in training users to search for information.

Claude Almansi, responsable formation e informazione ADISI, Ticino

« ICT [Information and Communication Technologies] kann eine sehr komplexe Angelegenheit sein, bei der sich nicht alle Benutzenden selber zurechtfinden und deshalb Anleitung nötig haben. Die Bibliotheken können und sollen diese Dienstleistung anbieten. »

ICT [Information and Communication Technologies] can be hard to get to and not every user knows how to search information in it. They therefore often need help and librarians can and have to offer this service.

Leiter einer Universitätsbibliothek

« Les TIC [technologies de l'information et de la communication] modifient radicalement le rôle des professionnels de l'information qui doivent consacrer une part plus importante de leur activité à l'évaluation des contenus et sur cette base aux tâches d'orientation et de conseil, voire de nature pédagogique. »

ICT [Information and Communication Technologies] deeply change the function of the information professionals who have to spend a more important part of their time evaluating content and orienting and counselling the user.

Jacques Cordonier, directeur de la Médiathèque Valais

### **[Synthèses]**

The assistance and training of users for searching in printed or digital sources are among the most important tasks librarians have. To mitigate the current *over-information*, it's indispensable to know the search implements and strategies and to estimate the information found. Many users don't master those tools and the librarians, according to their means, have to give their patrons the ability to find the information they are looking for.

L'aide aux usagers et la formation à la recherche documentaire dans des sources imprimées ou électroniques font partie des tâches principales des bibliothécaires. Pour faire face à la surinformation actuelle, il est indispensable de connaître les instruments et stratégies de recherche et de savoir évaluer l'information obtenue. Nombres d'utilisateurs ne maîtrisant pas le maniement de tous ces outils, les bibliothécaires se doivent, dans la mesure de leurs moyens, de permettre aux usagers d'accéder à l'information demandée.

Es gehört zu den Hauptaufgaben der Bibliothekarinnen und Bibliothekare, die Benutzenden zu unterstützen und für die Recherche in gedruckten oder elektronischen Quellen auszubilden. Um in der gegenwärtigen Informationsschwemme zurechtzukommen, ist es unerlässlich, die Suchinstrumente und -strategien zu kennen und die erhaltene Information bewerten zu können. Da zahlreiche Nutzerinnen und Nutzer diese Werkzeuge nicht beherrschen, muss das Bibliothekspersonal sein Möglichstes tun, ihnen den Zugang zur gewünschten Information ermöglichen.

Tra i compiti principali dei bibliotecari ci sono l'aiuto agli utenti e la formazione alla ricerca documentaria nelle fonti stampate o elettroniche. Per colmare l'attuale sovrainformazione è indispensabile conoscere gli strumenti e le strategie di ricerca e saper valutare le informazioni trovate. Gli utenti non dominano tutti il maneggio di questi strumenti e i bibliotecari devono quindi, se le risorse lo permettono, consentirgli di trovare l'informazione richiesta.



## Libraries favour permanence and circulation of cultural heritage...

« Les bibliothèques et services d'information documentaire ont un rôle de mémoire et de plaque tournante de l'information organisée. »

Libraries and other information centres have a function of memory and are pivots for organised information.

Jean-François Cosandier, président du Groupe Romand de Documentation

« Grâce à la numérisation les chercheurs-utilisateurs auront accès à des documents précieux ou rares sans que ceux-là risquent d'être endommagés. »

Thank to digitalisation, users will be given access to precious or rare documents without risk of them being damaged.

Madeleine Duparc, bibliothécaire-documentaliste responsable du centre de documentation du collège Claparède à Genève

### [Synthèses]

Cultural heritage preservation is one of the basic missions of libraries. They have indeed a strong experience in safeguarding and distributing information in its different forms. They guarantee information management as an organised memory. The librarians take the user's needs into account and reconcile it with the legal and technological constraints linked to the preservation of cultural heritage.

La conservation du patrimoine fait partie des missions de base des bibliothèques, elles détiennent en effet une solide expérience au niveau de la sauvegarde et de la diffusion de l'information sous ses différentes formes. Les bibliothèques garantissent que l'information soit gérée en tant que mémoire organisée. Les bibliothécaires savent tenir compte des besoins du public et les concilier avec les contraintes techniques et légales, liées à la préservation du patrimoine culturel.

Die Bewahrung des kulturellen Erbes gehört zu den Grundaufgaben der Bibliotheken. Sie besitzen eine solide Erfahrung auf dem Gebiet des Schutzes und der Vermittlung von Information in ihren unterschiedlichen Formen. Sie gewährleisten, dass die Information als kollektives, organisiertes Gedächtnis verwaltet wird. Die Bibliothekarinnen und Bibliothekare wissen auch die Publikumsbedürfnisse zu berücksichtigen und mit den gesetzlichen und technischen Voraussetzungen für die Erhaltung des kulturellen Erbes in Einklang zu bringen.

La conservazione del patrimonio fa parte delle missioni di base delle biblioteche, esse hanno infatti una solida esperienza nella salvaguardia e nella diffusione dell'informazione su tutte le forme. Esse garantiscono la gestione dell'informazione in quanto memoria organizzata. I bibliotecari sanno tener conto dei bisogni del pubblico e conciliarli con gli obblighi, legali e tecnologici, legati alla preservazione del patrimonio culturale.

## Libraries facilitate the multiple use of products and services...

« Dès que j'ai pris la décision d'intégrer 50 PC permettant d'accéder à Internet, j'ai eu le sentiment que la bibliothèque pouvait accomplir sa mission de manière plus large et plus complète. »

As soon as it was decided to integrate 50 PCs connected to the Internet in my library, I had the feeling that the library could accomplish its mission more accurately.

Nicolas Blanc, ELSA Consultant, membre du Comité du Groupe Régional des Bibliothécaires Vaudois

« L'importance des collections [physiques] propres aux SID [services d'information et de documentation] va progressivement diminuer au profit d'un rôle de plateforme d'accès à des informations de toutes natures. »

The importance of the library's physical collections will decrease in favour of a role of access point to any kind of information.

Michel Gorin, Professeur, filière Information documentaire de la Haute Ecole de Gestion, Genève

### [Synthèses]

Libraries offer free basic services and propose added services like reference services. With the arrival of the information and communication technologies, the library's products and services have far increased. One can think of online serial, databases, link list, bibliographies or even strategic watching.

Les bibliothèques mettent en avant des services de base dont la gratuité doit être garantie et proposent des services supplémentaires, tels que le service de référence. En effet, avec l'arrivée des technologies de l'information et de la communication dans les bibliothèques, les produits et services offerts dans ces institutions ont connu un grand développement. On peut citer la mise à disposition de périodiques électroniques, de banques de données, de bouquets de liens, de bibliographies ou de synthèses thématiques ou encore l'offre de services de veille stratégique.

Die Bibliotheken bestehen auf der Kostenlosigkeit ihrer Grunddienstleistungen, und bieten Zusatzleistungen wie den Auskunftsdienst an. Tatsächlich haben sich ihre Produkte und Serviceleistungen mit der Integrierung der Informations- und Kommunikationstechnologien stark entwickelt : elektronische Zeitschriften, Datenbanken, Linksammlungen, Bibliografien, oder Synthesen über bestimmte Themen machen heute einen beträchtlichen Teil des Angebots der Bibliotheken aus.

Le biblioteche propongono dei servizi di base la cui gratuità deve essere garantita, e dei servizi supplementari, come il servizio di referenza. In effetti con l'avvento delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione nelle biblioteche, i prodotti e servizi offerti hanno conosciuto un grande sviluppo. Possiamo citare l'offerta di periodici elettronici, di banche dati in linea, di raccolte di links, di bibliografie oppure di sintesi tematiche, o ancora i servizi di veglia strategica.

## **Libraries collaborate with scientific research centres and support the scientific community...**

« Do not reinvent the wheel! The library provides you access to the literature. »

**CERN Library**

« Le bibliothécaire scientifique est spécialiste d'une discipline. Il donne de nombreuses informations complémentaires et utiles pour le chercheur. »

**The scientific librarian is specialist of a discipline. He gives the searcher much useful complementary information.**

**Directeur d'une bibliothèque de faculté**

### **[Synthèses]**

**The increase of scientific publications requires an added knowledge in information management and in developing the appropriate tools to guarantee an efficient circulation of the research results into the scientific community. The information professionals ensure a rapid and structured access to information for everybody, participating in this way to a better processing of research.**

La masse croissante de publications scientifiques nécessite un savoir-faire accru dans la gestion de l'information et le développement d'outils adaptés, afin de garantir une circulation efficace des résultats des recherches au sein de la communauté scientifique. Les professionnels en information documentaire collaborent avec les chercheurs du monde entier pour leur assurer un accès rapide et structuré à une information validée, participant ainsi au meilleur déroulement des recherches en cours.

Die ständig wachsende Zahl wissenschaftlicher Publikationen bedarf eines hohen Fachwissens über Informationsmanagement. Spezifische Werkzeuge werden entwickelt, damit die Forschungsergebnisse effizient in der wissenschaftlichen Gemeinschaft zirkulieren können. Die Informationsspezialistinnen und -spezialisten arbeiten mit Forschern aus der ganzen Welt zusammen, um ihnen einen schnellen, strukturierten Zugang zu gültiger Information zu gewährleisten. Auf diese Weise tragen sie zum Erfolg der Forschungsprojekte bei.

La massa crescente di pubblicazioni scientifiche necessita delle competenze specifiche alla gestione dell'informazione e allo sviluppo di strumenti addatti per garantire una circolazione efficace dei risultati delle ricerche all'interno della comunità scientifica. I professionisti dell'informazione e della documentazione garantiscono ai ricercatori del mondo intero un accesso rapido e strutturato ad un'informazione validata e partecipano in questo modo ad un miglior svolgimento delle ricerche in corso.

## Libraries support employees of an institution in accomplishing their daily work...

« Les services ont besoin d'informations, pour des raisons stratégiques et économiques. »

Services need information for strategic and economic reasons.

Nicolas Blanc, ELSA consultant, membre du Comité du Groupe Régional des Bibliothécaires Vaudois (VD)

« Nous sommes des intermédiaires qui facilitent l'accès à l'information, non seulement en tant que valeur éducative, mais aussi comme source de compétitivité pour les petites entreprises et comme moyen d'action politique. »

We are a medium which has to enable access to information, not only for its educational value but also as a mean of staying competitive for small companies.

Professeur, filière Information documentaire de la Haute Ecole de Gestion, Genève

### [Synthèses]

Libraries have an important part to play in the development and the working of public and private organisations. The access to structured and evaluated information is indispensable for the good development of daily activities and for decision making.

To answer the daily needs of users and to give them information useful in their work, librarians must ensure reliable information, a pertinent and verified sources, as well as fast and efficient services.

Les bibliothèques ont un rôle important à jouer dans le développement et le fonctionnement des organisations publiques et privées. L'accès à une information structurée et évaluée est indispensable pour le bon déroulement de toute activité et pour la prise de décision. Pour répondre aux besoins quotidiens des usagers et leur fournir des informations utiles à l'exercice de leur profession, les bibliothécaires doivent leur garantir une information fiable, des sources pertinentes et vérifiées ainsi que des services rapides et efficaces.

Die Bibliotheken spielen eine wichtige Rolle für die Entwicklung und das Funktionieren öffentlicher und privater Organisationen. Der Zugang zu strukturierter und evaluierter Information ist unerlässlich für den reibungslosen Ablauf aller Aktivitäten und Entscheidungen. Um die täglichen Bedürfnisse der Nutzenden zu erfüllen und sie mit den für ihre Berufsausübung notwendigen Informationen zu versorgen, müssen die Bibliothekarinnen und Bibliothekare verlässliche Information, stichhaltige und überprüfte Quellen sowie einen schnellen und effizienten Service garantieren.

Le biblioteche assumono un ruolo importante nello sviluppo e nel funzionamento delle organizzazioni pubbliche e private. L'accesso ad un'informazione strutturata e valutata è indispensabile per il buon svolgimento di ogni attività e per la presa di decisione. Per rispondere ai bisogni quotidiani degli utenti e per fornire loro delle informazioni utili all'esercizio della loro professione, i bibliotecari devono garantire un'informazione affidabile, delle fonti pertinenti e dei servizi rapidi ed efficaci.

## Most libraries are linked to each other via networks...

« En tant que relais de l'information déjà organisés en réseaux à travers le monde, les bibliothèques doivent participer activement au développement de la société de l'information. »

As information points organised in networks all around the world, libraries must actively participate in the development of the information society.

Daisy McAdam, directrice de la bibliothèque de la Faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Genève

« La notion de réseau, dans son sens le plus large, va prendre de plus en plus d'importance. Chaque SID sera le point d'accès central à toutes ces informations en réseau. »

The notion of network, in its widest sense, will become more and more important. Each information centre will be the access point to all this networked information.

Michel Gorin, professeur, filière Information documentaire de la Haute Ecole de gestion (GE)

### [Synthèses]

Surrounded by information, libraries can't possess everything but must be able to find anything. Libraries, linked to each other by networks, share their collections. They can in this way offer an enlarged supply and avoid any waste by assuring a rational disposal of resources. These exchanges don't only facilitate the daily work but also contribute to a common professional culture and to a strong sense of adherence to the same profession.

Devant la masse informationnelle toujours croissante, les bibliothèques ne peuvent pas prétendre tout avoir mais doivent pouvoir tout trouver. En travaillant en réseau, les bibliothèques partagent leurs collections. Elles peuvent ainsi proposer une offre élargie et éviter le gaspillage en assurant une mise à disposition rationnelle des ressources. Ces échanges ne servent pas seulement à faciliter le travail, mais contribuent aussi à une culture professionnelle commune.

Angeichts der wachsenden Informationsflut sind die Bibliotheken zwar nicht in der Lage, die gesamte Menge der vorhandenen Information zu besitzen, müssen diese aber auf jeden Fall orten können. Indem sie in Netzwerken zusammenarbeiten, teilen die Bibliotheken ihre Sammlungen miteinander, erweitern ihr Angebot und vermeiden dank sinnvoller Ressourcennutzung eine unnötige Verschwendung. Dieser Austausch dient aber nicht nur der Arbeitserleichterung, sondern fördert auch die gemeinschaftliche Berufskultur.

Di fronte alla massa d'informazione le biblioteche non possono possedere tutto ma devono poter trovare tutto. Le biblioteche mettono in comune i loro fondi lavorando in rete. In questo modo le biblioteche possono proporre un'offerta d'informazione più estesa e, mettendo a disposizione le risorse in modo razionale, evitare lo spreco. Questi scambi non solo servono a facilitare il lavoro ma contribuiscono anche a rinforzare la cultura professionale.

# **Annexe 9**

## **Cahier des charges pour la graphiste**

## **Expo en 2 volets :**

### **1. Présentation de bibliothèques de suisse romande et du réseau RERO**

10-12 panneaux ( ~ 1 panneau par bibliothèque + 2 pour RERO)

Texte sommaire en français ou langue de la bibliothèque si différente (plus résumé ou texte en anglais)

Photos de la bibliothèque (~2-3)

### **2. Point de vue des professionnels sur le SMSI et la Société de l'information**

20-25 panneaux

Textes courts, percutants, citations ou statistiques...

Graphiques, tableaux, dessins...

## **Contraintes générales :**

50 panneaux à disposition, dimensions : ~1m / 1,70m, peuvent être utilisés recto verso (mais en principe on ne veut pas)

Couleur, clarté de l'information, lisibilité, rapport texte-image équilibré

Démontage et remontage aisé (doit pouvoir être réutilisé pour le Sommet et après sur d'autres panneaux)

Prévoir une version informatique.

Problème des langues encore à définir mais certainement texte dans une langue nationale (peut varier d'un panneau à l'autre) + anglais

Penser à mettre en évidence les points débattus pendant la Pré- conférence (voir document : *Preparation of the IFLA pre-WSIS Briefing...*)

Par exemple pour multilinguisme, multiculturalisme...: bonhomme de couleur différente selon langue ?

## **Buts de l'exposition :**

- Attirer et sensibiliser les participants à la Conférence préparatoire.
- Susciter la discussion et le débat entre professionnels et politiciens.
- Mettre en valeur les aspects spécifiques au paysage bibliothéconomique suisse.
- Montrer l'implication des bibliothèques et des bibliothécaires suisses dans la société de l'information et de la connaissance.
- Amener les personnes impliquées à se positionner par rapport aux enjeux de la Société de l'information: Professionnels, Etudiants, Associations, Politiciens

# **Annexe 10**

## **Communiqué de presse**





## Communiqué de presse

### **LIBRARIES @ the HEART of the Information Society**

Exposition réalisée à l'occasion de la Conférence préparatoire de l'IFLA au Sommet Mondial sur la Société de l'Information, 3-4 novembre 2003

### **Des futures bibliothécaires au service de leur profession !**

Caroline Bosia, Marie-Laure Duparc, Elena Gilardoni et Anna Hug, quatre étudiantes de la Haute Ecole de Gestion de Genève – Filière Information documentaire, organisent, dans le cadre de leur **travail de diplôme**, une exposition présentant le **paysage des bibliothèques en Suisse et le rôle essentiel** qu'elles jouent pour permettre l'accès de tous à la société de l'information et du savoir .

L'exposition se tiendra du **3 au 5 novembre 2003** devant la salle des Assemblées à l'ONU lors de la Conférence organisée par l'*International Federation of Libraries Association* (IFLA) en préparation du Sommet Mondial sur la Société de l'Information (SMSI). Elle sera partiellement reprise, en décembre pendant le sommet lui-même, dans le cadre du complexe d'exposition ICT4D à Palexpo.

« Nous réalisons cette exposition pour **sensibiliser les professionnels de l'information ainsi que les délégués aux Nations Unies** au rôle vital des bibliothèques dans la société actuelle » expliquent les conceptrices de l'exposition.

En effet, en décembre aura lieu à Genève le **Sommet Mondial sur la Société de l'Information** qui débouchera sur l'adoption d'une *Déclaration de principes* et d'un *Plan d'action* portant sur l'ensemble des questions liées à la Société de l'information. Organisée par les gouvernements, ce sommet offre la possibilité à la société civile de participer au même titre que le secteur privé et la famille des Nations Unies.

C'est dans le cadre de **l'ouverture du Sommet à la société civile** que l'IFLA et le SLIR (Swiss Librarians for International Relations) organisent une Conférence préparatoire au SMSI, dont l'objectif est de permettre aux bibliothécaires du monde entier de rencontrer les représentants officiels de leurs pays auprès des Nations Unies et de leur proposer des actions concrètes pour favoriser l'implantation de la société de l'information par le biais des bibliothèques dans leurs pays respectifs. Notre exposition apporte un **support aux débats** qui auront lieu pendant cette conférence **en présentant des actions concrètes** qui se réalisent quotidiennement dans les bibliothèques suisses.

Site web : <http://www.ifla.org/III/wsis.html> ; <http://www.itu.int/wsis>

Pour plus d'information : Caroline Bosia, 021 601 35 09, [caroline.bosia@bluemail.ch](mailto:caroline.bosia@bluemail.ch)

# **Annexe 11**

**Budget indicatif (15.8.2003)**

<i>Objet</i>	<i>Prix</i>	<i>Commentaire</i>
Supports pour panneaux	0.- CHF	Prestation en nature offerte par l'ONU
Tirage des panneaux	~5 000.- CHF	Voir les devis avec la graphiste (12 panneaux de présentation des bibliothèques + 24 panneaux prises des position des professionnels + panneau points IFLA)
Salaires conceptrices	1 500.- CHF x 4 = <b>6 000.- CHF</b>	Dont 3 000.- CHF versés au 5.08.2003
Salaire graphiste	0.- CHF	Forfait octroyé par le CIO
Photographies	<b>150.-</b>	Matériel et tirage
Stockage	0.- CHF	Prestation en nature offerte par la BCU Lausanne
Transport	0.- CHF	Prestation offerte en nature par la bibliothèque du Seujet
<b>Total</b>	<b>11 150.- CHF</b>	

# **Annexe 12**

**Livre d'or**

# **Annexe 13**

## **Questionnaire de satisfaction**

**Questionnaire de satisfaction concernant l'exposition  
« LIBRARIES @ the HEART of the Information Society »  
tenue lors de la Conférence préparatoire de l'IFLA au SMSI**

1. Avez-vous eu l'occasion, pendant la Conférence préparatoire, de visiter l'exposition  
« **LIBRARIES @ the HEART of the Information Society** » ?

2. Votre avis sur l'exposition

Cochez les termes qui vous semblent appropriés pour qualifier cette exposition

- ☐ attrayante
- ☐ claire
- ☐ stimulante
- ☐ trop de textes
- ☐ peu attractive
- ☐ rébarbative
- ☐ audacieuse
- ☐ intéressante
- ☐ originale
- ☐ inutile
- ☐ trop longue
- ☐ obscure

Qu'est ce qui vous a le plus plu dans l'exposition ?

Qu'est ce qui vous a le moins plu dans l'exposition ?

3. Cette exposition vous a-t-elle paru en accord avec les débats ? Vous a-t-elle permis de mieux comprendre et envisager les différents rôles des bibliothèques dans la Société de l'information ?